

Рецензия
на выпускную квалификационную работу студента
факультета иностранных языков
*Красноярского государственного педагогического университета
им. В.П. Астафьева*
Экардта Андрея Андреевича
«ПЕРЕВОД ИЗОБРАЗИТЕЛЬНО-ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ В
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ СКОТТА
ФИЦДЖЕРАЛЬДА “ВЕЛИКИЙ ГЭТСБИ”»

Красноярск, 2015

Дипломная работа Андрея Андреевича посвящена описанию способов перевода метафор и эпитетов Ф.С. Фицджеральда в сопоставительном аспекте. В исследовании представлены теоретические вопросы стилистики текста и переводоведения, описаны проблемы и перспективные направления в лингвистике текста, в изучении выразительных средств художественного текста. Безусловным достоинством является то, что соискатель хорошо владеет теоретико-практическими вопросами функционально-стилистического аспекта семантики слова, анализирует проблемы перевода переносного значения лексической единицы. Следует отметить чёткость и логичность текста дипломной работы, что показывает научность мышления соискателя, способность автора к интеллектуальной переработке специальной литературы (список источников насчитывает 96 наименований). В традиционную структуру выпускной работы входят выводы после каждой из трёх глав. В рецензируемой работе выделяются базовые научные понятия, свидетельствующие об использовании автором современной методики при анализе материала и описании результатов. В анализе переводов (материалы III главы) Андрей Андреевич обнаруживает индивидуальный подчёрк.

Выявив достоинства работы, отметим некоторое несогласие с автором в подаче материала [недостаточность стилистических комментариев при классифицировании выразительных средств (с. 50, 68 и др.): наблюдаются признаки сравнения в форме творительного падежа, а также – гипертропа, включающего метафору, эпитет и олицетворение; дискуссионным является отнесение единиц «сложная натура» и «зануда» к эпитетам; стилистический недочёт – «переиначивает» (с. 47)].

Указанные замечания не снижают общей ценности дипломной работы Андрея Андреевича. Актуальность, теоретическая и практическая значимость проведенного исследования не вызывают сомнения.

Выпускная квалификационная работа соответствует требованиям, которые предъявляются к подобного рода исследованиям, а соискатель заслуживает оценки «хорошо» и присуждения искомой квалификации – бакалавр.

канд. филол. н., доц. кафедры общего языкознания
КГПУ им. В.П. Астафьева

Бурмакина Н.А.